
HALLAZGO DE UN MANUSCRITO SOBRE EL "BALSAMO DE MALATS".

Señores de la presidencia de la mesa, compañeras y compañeros, amigos todos:

PRESENTACIÓN:

Rebuscando en la biblioteca de la "Acadèmia de Ciències Veterinàries de Catalunya", antigua del Colegio de Veterinarios de Barcelona, dí con un libro hacia el que no tenía interés alguno. Como hombre de ciencias no puedo creer en el azar, ni en la casualidad, ni en el destino, pero el hallazgo sí fue, como mínimo, una gran sorpresa. El libro de buen grosor (lomo de casi 20 cm) contiene temas varios sobre medicina y cirugía humana, en castellano y en latín. Hojeándolo, rápido, ví contenía una serie de hojas en blanco al inicio, supuestamente para anotaciones. Todas sin usar. Estimé que habrían más hojas también al final. En ellas descubrí a cuatro, escritas con pluma y tinta, y el resto en blanco. Me llamó la atención el título, señalando "Bálsamo de Malats". Tenía que estar relacionado con el conocido veterinario, fundador de la primera Escuela de Veterinaria española en Madrid. Este insigne profesor, precisamente, fué presentado en varias ponencias y comunicaciones en el Congreso Nacional de Historia Veterinaria de Barcelona, del año 2.000, y en este de Girona.

La fórmula del Bálsamo de Malats fue objeto de discusiones en su día, pero todos los autores coinciden en que era un excelente hemostático, usado para curar heridas sangrantes tanto en medicina humana, como en medicina veterinaria. En estas cuatro páginas, manuscritas seguramente en la primera mitad del siglo XIX, se describen minuciosamente, tanto las dos fórmulas, así como la preparación de una de ellas. El hallazgo, con la referencia a Malats, es lo que me impulsó a hacer esta Comunicación. Espero sirva para general conocimiento, y para añadir un grano de arena sobre el bálsamo del famoso Veterinario. Además merece que lo haga, por doble motivación: por la mutua profesión, y por ser ambos paisanos de la comarca de Osona. Cercanos en espacio, algo más lejanos en tiempo.

Mi participación en esta Comunicación, es sumamente humilde, ya que son cuatro páginas fotocopiadas, y unas lecturas del texto, en un catalán muy antiguo. Su caligrafía la he podido comparar con algunos textos en legajos familiares de la misma época, por ello me atrevo a suponer fue escrito en la primera mitad del siglo XIX, dos o tres generaciones después de editado el libro. Los libros duraban de abuelos a nietos, algo frecuente en la época.

Por los nombres usados, y giros lingüísticos, podría suponerse que el autor del manuscrito era de la Catalunya Nova, zonas de Lleida o de Tarragona. No conozco otras características de su persona. No hay firma, ni nombre, ni ex-libris...

Aparte he buscado las primeras publicaciones de la fórmula, de un libro cubano, precisamente de la misma época. Registro de 1.817 a 1.820. En

este hay mínimas diferencias entre algunos nombres de los ingredientes, destacando, sobre todo, un muy extraño proceso de elaboración. Lo adjunto como comparación con la fórmula catalana, que es tal como la debió redactar el gran Segimón Malats. Autor que asimismo murió en 1.826...

FÓRMULAS Y PROCESO ELABORACIÓN:

Sin más preámbulos paso a describir la fórmula (y modo de hacerla, como dice el manuscrito), pero en catalán actual, para que puedan compararse mejor con las fotocopias del texto manuscrito, y además puedan equipararse con los datos del libro de 1.820, editado en Guines (Cuba). A continuación lo indicado en el manuscrito, sin modificar nada, aparte ordenación y en ortografía actual:

1ª página "Per fer el Bàlsam de Malats original:

Balsamillas	mitja unça	Arrel de colom	mitja
unça			
Rapostic	mitja unça	Abilles o sigui Malva Real	mitja
unça			
Sinfito Major	mitja unça	Fulla de balsamilla	mitja
unça			
Herba cotones	mitja unça	Fulla i flors de romaní (romero)	mitja
unça			
Ungla d'esparver	mitja unça		

Siguientes páginas (2ª, 3ª y 4ª) "Bàlsam Compost de Malats:

Nota i manera de fer el Bàlsam: -----

-----"

ACLARACIONES:

Sobre los datos de la "fórmula original Bálsamo Malats":
Desconozco lo que es la "arrel de colom" (raíz de palomo) y el rapostic. Los demás se tratan en la fórmula Cubana. La balsamilla o hierba de Santa Catalina, por sus nombres ya denota que debía ser conocida como hierba curativa. Otro arbusto, de diferente Género, es la balsamina llamado asimismo miramelindo o nicaragua. La hierba cotones puede ser la cotoneaster de uso en jardinería (rocallas) con pelusilla como algodón. La más conocida como hemostática es el sinfite mayor, o consuela mayor, que contiene buena proporción de mucílago astringente, y cuyo nombre científico ya denota su uso medicinal, es el "Symphytum officinale".

Sobre la "fórmula Bálsamo Compuesto de Malats": Simplifico la descripción. Puede considerarse que es una infusión en vino de las 21 hierbas, o partes vegetales, tenidas tanto como espécias, como de uso curativo, (total 11 onzas) junto con ajo, canela, clavos de olor y nuez moscada, con tanto vino hasta que lo cubra todo. Cocido al baño maría, durante dos días. Una vez colado y exprimido, se hierve el vino infundido

añadiéndole aceite (unas 6 libras), hasta que desaparezca totalmente el vino. (Debía quedar un aceite oscuro, y algo denso, por las sustancias solubles en alcohol, en aceite, y en el agua que contenía).

PRIMERA CITA HALLADA DE LA PUBLICACIÓN DE LA FÓRMULA DEL BÁLSAMO MALATS:

En la "Revista de Ciencias Médicas de La Habana" 2.001 /7 (2), el licenciado Abilio González González, cita lo siguiente en su escrito titulado "Notas en torno a la salud en Guines" :

".....En el libro de Actas Capitulares del Ayuntamiento de Guines, tomos de los años 1.817 al 1.820, del Museo Municipal, contiene la primera receta médica que se conserva en nuestros archivos, que corresponde al Bálsamo Malats contra las heridas, y describo textualmente su fórmula:

<i>2 libras de aceite común</i>	
<i>Media onza de balsamillo</i>	<i>Media onza de sinfito mayor</i>
<i>Media onza de uñas de gavián</i>	<i>Media onza de abillas</i>
<i>Media onza de balsamina</i>	<i>Media onza de yerba cotones</i>
<i>Media onza de hojas y flores de romero</i>	
<i>Puesto todo en redoma, se entierra en estercolero durante 36 días a fin de que fermenten." (sic)</i>	

Sobre este comentario y fórmula: Es, como mínimo, curiosa la elaboración que describe. Difiere en gran manera de la meticulosa explicación del manuscrito sobre la fórmula del Bálsamo Compuesto de Malats.

OTROS DATOS HALLADOS:

Del mismo año 1.820 he consultado el escrito "Usos y Virtudes Extraordinarias del Bálsamo", de Gregorio Bañares . Editado por Fuentenebro, en Madrid. Dentro de los varios Bálsamos cita el de Malats, sin mayor información de la conocida, y comentando su parecido a la fórmula de Izquierdo. Hay que comentar que Malats defendió su bálsamo con buenas argumentaciones, publicadas en el "Diario de Barcelona" a finales del mismo año 1.820. En el escrito trata sobre los ensayos realizados con su fórmula, y que mejoraban a los obtenidos con el Bálsamo de J.A. Giménez Izquierdo, que además no debió darle importancia, ya que ni siquiera lo tenía registrado. No he hallado referencias al de Izquierdo en Internet cuando hay varios sobre el de Malats

Adjunto, en las dos últimas páginas de la Comunicación, las cuatro páginas fotocopias del manuscrito, "casualmente" hallado.

Y....¡Gracias por su atención, e interés!!

HALLAZGO DE UN MANUSCRITO SOBRE EL "BALSAMO DE MALATS".

Jaume Camps i Rabadà
Veterinario - ACHV

Resumen:

El autor halló en un libro de "Medicina y Cirugía Humana" de 1.761, un manuscrito, anónimo, del famoso Bálsamo de Malats. Estima se anotó en la primera mitad del 1.800. Hay dos variantes. Se adjuntan las fotocopias, que ha traducido del catalán antiguo. Comparando, además, la fórmula del Bálsamo, con otras publicaciones de 1.820.

(p.c: Malats - Bálsamo - Hemostático)

Summary:

The autor found in a "Human Medicine and Surgery" book, edited in 1.761, an anonymous handwritten note about the famous Malats Balsam. Estimated made on the first half of 19 century. Two formulas. Joined are the copy, and the translation from old catalan. With a note relating it with others first balsam publications (1.820).

(k.w: Malats - Balsam - Haemostatic)

PRESENTACIÓN:

Rebuscando en la biblioteca de la "Acadèmia de Ciències Veterinàries de Catalunya", antigua del Colegio de Veterinarios de Barcelona, dí con un libro hacia el que no tenía interés alguno. Como hombre de ciencias no puedo creer en la casualidad, ni en el destino, pero el hallazgo sí fue, como mínimo, una gran sorpresa. El libro de buen grosor (lomo de casi 20 cm) contiene temas varios sobre medicina y cirugía humana, en castellano y en latín. Hojeándolo, rápido, ví contenía una serie de hojas en blanco al inicio, supuestamente para anotaciones. Todas sin usar. Estimé que habrían más hojas también al final. En ellas descubrí a cuatro, escritas con pluma y tinta, y el resto en blanco. Me llamó la atención el título, señalando "Bálsamo de Malats". Tenía que estar relacionado con el conocido veterinario, fundador de la primera Escuela de Veterinaria española en Madrid. Este insigne profesor, precisamente, fué presentado en varias ponencias y comunicaciones en el Congreso Nacional de Historia Veterinaria de Barcelona, del año 2.000.

La fórmula del Bálsamo de Malats fue objeto de discusiones en su día, pero todos los autores coinciden en que era un excelente hemostático, usado para curar heridas sangrantes tanto en medicina humana, como en medicina veterinaria. En estas cuatro páginas, manuscritas seguramente en la primera mitad del siglo XIX, se describen minuciosamente, tanto las dos fórmulas, así como la preparación de una de ellas. El hallazgo, con la referencia a Malats, es lo que me impulsó a hacer esta Comunicación. Espero sirva para general conocimiento, y para añadir un grano de arena sobre el bálsamo del famoso Veterinario. Además merece que lo haga, por doble motivación: por la mutua profesión, y por ser ambos paisanos de la comarca de Osona.

Mi participación en esta Comunicación, es sumamente humilde, ya que son cuatro páginas fotocopiadas, y unas lecturas del texto, en un catalán muy antiguo, y alguna consulta como complemento. Por la caligrafía de las páginas halladas, y comparándola con algunos textos en legajos familiares de la misma época, me atrevo a suponer fueron escritas entre 1.800 y 1.850, dos o tres generaciones después de editado el libro. Los libros duraban de abuelos a nietos, algo frecuente en la época. Por los nombres usados, y giros lingüísticos, podría suponerse que el autor del manuscrito era de la Catalunya Nova, zonas de Lleida o de Tarragona.

Aparte he buscado las primeras publicaciones de la fórmula, de un libro cubano, precisamente del 1.820. En este hay mínimas diferencias entre algunos nombres de los ingredientes, destacando, sobre todo, un muy extraño proceso de elaboración. Lo adjunto como comparación con la fórmula catalana, que es tal como la debió redactar el gran Segimón Malats. Autor que asimismo murió en 1.826...

FÓRMULAS Y PROCESO ELABORACIÓN:

Sin más preámbulos paso a describir la fórmula (y modo de hacerla, como dice el manuscrito), pero en catalán actual, para que puedan compararse mejor con las fotocopias del texto manuscrito, y además puedan equipararse con los datos del libro de 1.820, editado en Guines (Cuba). A continuación lo indicado en el manuscrito, sin modificar nada, aparte ordenación y en ortografía actual:

1ª página

"Per fer (hacer) el Bàlsam de Malats original:

Balsamillas	mitja unça	Arrel de colom	mitja unça
Rapostic	mitja unça	Abilles o sigui Malva Real	mitja unça
Sinfito Major	mitja unça	Fulla de balsamilla	mitja unça
Herba cotones	mitja unça	Fulla i flors de romaní (romero)	mitja unça
Ungla d'esperver	mitja unça"		

Siguientes páginas (2ª, 3ª y 4ª)

"Bàlsam Compost de Malats:

La seva composició es la següent: De cada cosa anomenada es per parts, la quantitat ha de ser tal com ho deixo escrit, tant per als ingredients com per a les herbes, es a saber: De totes les herbes, com la ruda, que sigui forta i odorífica; donsell; nepta; menta; camamilla; farigola florida; romaní florit; hipericon conegut com herba de Sant Joan; salvia; sajolida; fulles de roses d'olor; orenga; lliris, la flor i la cabeça; olives de llorer; hisop; balsamilla; flor de taronja agre; flor de saüc; comí del més fort, i taronjina. De cada cosa mitja unça, (media onza).

Una cabeça d'allis que sigui ben sana, canyella d'Holanda un quart d'unça, 6 clavells, i una nou muscada. Totes les coses dites, amb 8 unces d'oli bó, per cada, i si pot ser vell millor.

Nota i manera de fer el Bàlsam: *Es posen totes les herbes dins d'una olla nova, i s'hi posa vi (vino). El necessari per que cobreixi be tots els ingredients. Es tapa, ben tapada, i es posa al bany maria, 48 hores. Després es treu i es cola el vi, i s'esprémen les herbes, i un cop colat es torna a posar el vi a l'olla. Aleshores es el moment de tirar-hi l'oli (aceite), amb el vi. Hi posarem vuit unces d'oli per cadascuna de les substàncies anomenades seques. Es torna a posar al foc a fer-ho bullir fins que el vi quedi fós. I ja queda fet el Bàlsam. Es cola i es coloca en ampolles (botellas). Es*

conserva molts anys, i com més vell millor."

ACLARACIONES:

Sobre los datos de la "fórmula original Bálsamo Malats":

Desconozco lo que es la "arrel de colom" (raíz de palomo) y el rapostic. Los demás se tratan en la fórmula Cubana. La "ungla d'esparver" (uña de gavilán) es el fruto (lomentos) de un arbusto del Género Ornithopus, que aparenta el pie de los pájaros. De aquí sus nombres, tanto el científico como el vulgar. La O. compressus y O. pepusillus son comunes en España. La balsamilla o hierba de Santa Catalina, por sus nombres ya denota que debía ser conocida como hierba curativa. Otro arbusto, de diferente Género, es la balsamina llamado asimismo miramelindo o nicaragua. La hierba cotones puede ser la cotoneaster de uso en jardinería (rocallas) con pelusilla como algodón. La más conocida como hemostática es el sinfita mayor, o consuelda mayor, que contiene buena proporción de mucilago astringente, y cuyo nombre científico ya denota su uso medicinal, es el "Symphytum officinale".

Sobre la "fórmula Bálsamo Compuesto de Malats":

Simplifico la descripción.

Puede considerarse que es una infusión en vino de las 20 hierbas, o partes vegetales, tenidas tanto como espécias, como de uso curativo, (total 10 onzas). Junto con ajo, canela, clavos de olor y nuez moscada, y con tanto vino hasta que lo cubra todo. Se cuece al baño maría, durante dos días. Una vez colado el vino, y exprimidos los vegetales y eliminados, se le añade aceite (80 onzas, más o menos unas 6 libras), y se hierve hasta que desaparezca totalmente el vino. (Debía quedar un aceite oscuro, y algo denso, por las sustancias solubles en alcohol, en aceite, y en el agua, que contenía).

PRIMERA CITA HALLADA DE LA PUBLICACIÓN DE LA FÓRMULA DEL BÁLSAMO MALATS:

En la "Revista de Ciencias Médicas de La Habana" 2.001 /7 (2), el licenciado Abilio González González, cita lo siguiente en su escrito titulado "Notas en torno a la salud en Guines" :

".....En el libro de Actas Capitulares del Ayuntamiento de Guines, tomos de los años 1.817 al 1.820, del Museo Municipal, contiene la primera receta médica que se conserva en nuestros archivos, que corresponde al Bálsamo Malats contra las heridas, y describo textualmente su fórmula:

2 libras de aceite común

Media onza de balsamillo

Media onza de sinfita mayor

Media onza de uñas de gavilán

Media onza de abillas

Media onza de balsamina

Media onza de yerba cotones

Media onza de hojas y flores de romero

Puesto todo en redoma, se entierra en estercolero durante 36 días a fin de que fermenten." (sic)

Sobre este comentario y fórmula:

Es, como mínimo, curiosa la elaboración que describe. Difiere en gran manera de la meticulosa explicación del manuscrito sobre la fórmula del Bálsamo Compuesto de Malats. La relación aceite sobre ingredientes es de 6,8 / 1, cuando en la fórmula compuesta manuscrita la proporción es de 8 / 1. ¡Son bastante parecidas!.

OTROS DATOS HALLADOS:

Del mismo año 1.820 he consultado el escrito "Usos y Virtudes Extraordinarias del Bálsamo", de Gregorio Bañares . Editado por

Fuentenebro, en Madrid. Dentro de los varios Bálsamos cita el de Malats, sin mayor información de la conocida, y comentando su parecido a la fórmula de Izquierdo. Hay que comentar que Malats defendió su bálsamo con buenas argumentaciones, publicadas en el "Diario de Barcelona" a finales del mismo año 1.820. En el escrito trata sobre los ensayos realizados con su fórmula, y que mejoraban a los obtenidos con el Bálsamo de J.A. Giménez Izquierdo, que además no debió darle demasiada importancia, ya que ni siquiera lo tenía registrado. No he hallado referencias al de Izquierdo en Internet cuando hay varias sobre el de Malats

Adjunto, en las dos páginas siguientes, las cuatro páginas fotocopias del manuscrito, "casualmente" hallado.

Y....¡Gracias por su atención, e interés!!

Verjet de Balzani & Mabati de Crignol

Balzani
Aril de Colom mita onza
Raportich mita onza
Florbas o maraballad mita onza
Aingto mayot mita onza
Bulla & Balzani mita onza
Yerva la torey mita onza
Fusler y flo & Romani mita onza
Coca & Gabrian mita onza

12/12/12

Balzani Compot de Mabati

La sua compenac es la seguen
y de cada cosa que se anomena aqui
per parts la quantitat a desestab
com los depe escript fan de yngre-
diens com de herbas lo es avobes

Desobas herbas com 1000 la
Bulla que sigue flor y edon
Donell, Lepota, Mentha, Camanilla
Brigada Florida, Romani, Florit,
Dispositioz conegut per Herbas
de San Juan

Sabbia, Ingolida, Bulla de Bion
de Oton

Cranga, Florit, Flor y Cabeza
Ollas de Oton, Flor, Balzani
Flo de latorpe, Flor, Flo de Sabun,
Cauni del Merjat

Sabonina de cada cosa anomenada
mita onza
Ita una cabeza que sia ben sana

Se quex lo Balyem

Quexella de Stollan da un
Quex d' onza.
Cinco vells. sis. For mercaderia

Totas las cosas anomenadas per
buit onzas de oli bo y si pot ser
bell mello

Aste y modo de Jex lo Balyem

Se ponan totas las herbas dñs
de una olla moia y aquella olla
se hi pora lo vi meserant que cubre
y las yngredientes se faga benta
pueda y se pora en Cary d. Para
48 horas despues se fria y se
cola lo vi y se exprimen las herbas
y colat que liqua, se forma a poras
No vi a la olla; alas horas en la
ocasio de frida lo colat ab lo vi
y remitar buit onzas per cada
Supstancia de las anomenadas
se quex

Se quex lo Balyem

Alas horas se forma el Jex a forner
a gas bulli Jux que lo vi quexa Jox y
cuando lo vi es Jox alas horas quexa
Jex lo Balyem se cola y se colera ab
empaga y se conserva modo anys y cuen
mes bull es mello